

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 74–75 (2–3/2009) – 1989 was a big year in the history of Europe: it was the year when the walls dividing the continent came down. Through a collection of quotations and photographs of the period, we try to evoke the contemporary events in Hungary and, in particular, the thoughts, feelings, and hopes of those involved. In August this year, a series of celebrations was held in Sopron to remember the Pan-European Picnic, a peace demonstration that took place 20 years ago and which has become an important and symbolic event of opening the borders. Some participants of the celebrations have provided interviews to our periodical: Miklós Németh, the then Prime Minister of Hungary; *Günther Beckstein*, former Prime Minister of Bavaria; *Hans Kaiser*, Head of the Adenauer Foundation Office in Hungary; *György Kárpáti*, a doctor in Sopron, who, as an amateur filmmaker, documented the events 20 years ago; and journalist-historian *Andreas Oplatka*. Ádám Masát gives a historical overview of the building and tearing down of the Berlin Wall. Also covered is a photo and fine art exhibition dedicated to the events that took place in Timisoara in December 1989, triggering the changes in Romania. In his essay, György Schöpflin examines how one can view the historical changeover of 1989 with 20 years of accumulated knowledge and experience.

The next three articles concern another anniversary. It was 70 years ago that Germany attacked Poland, and thus the Second World War broke out. *István Kovács's* article deals with the events that immediately preceded the German attack, the Molotov–Ribbentrop Pact, and the re-division of Poland. Many soldiers of the Polish Army sought and found shelter in Hungary. *Gáspár Keresztes* writes about this outstanding chapter of the traditional friendship between Poles and Hungarian. In her interview, the Ambassador of the Republic of Poland to Budapest, *Joanna Stempińska* speaks about how following this tradition may create new chapters of this story today.

European Traveller has interviewed Minister of Foreign Affairs *Péter Balázs*, who talks about the strategy and prospects of Hungary's European and regional policy. *Gergely Pröhle* looks at the developments in Germany's home and foreign affairs with regards to Germans deported from Eastern Europe after the war. In his essay, *Emil Brix* elaborates on how we could and should turn geographical and cultural borders in Europe from lines of division into places of transition.

In our gallery, we have on display some recent works by painter *Sándor Pinczehelyi*. *Orsolya Erdődy* reports about the concert series organised in Hungary on the occasion of the 200th anniversary of Haydn's death. *Rudolf Klein* discusses the significance of Budapest's Dohány utca synagogue, inaugurated 150 years ago, in terms of history of architecture.

During the 1944 persecutions, evangelical priest Gábor Sztéhlo saved the lives of many Jewish children. His noble and brave deeds are the subject of *Mátyás Sárközi's* article. *Csaba Skultéty*, one-time member of staff at Radio Free Europe, looks back at his carrier and talks about his links with Hungarians in Subcarpathia.

Béla Pomogáts gives an overview of what is happening to the Hungarian language worldwide. *Márton Kalász* recalls his old memories of East Berlin.

Museum director *Nina Krstić* and Minister of Culture of the Republic of Serbia *Nebojša Bradić* have been interviewed on the occasion of an exhibition in Budapest by the Museum of Naïve and Marginal Art (Jagodina, Serbia). *István Pásztor* discusses the cultural state of affairs of Hungarians in Vojvodina.

EUROPÄISCHER REISENDER 74–75 (2–3/2009) – 1989 war ein Meilenstein in der Geschichte Europas: die Mauern, die das Kontinent jahrzehntelang trennten, sind gefallen. Wir bringen Texte und Fotos von damals, um die Ereignisse in Ungarn, vor allem die Gedanken, Gefühle und Hoffnungen der Beteiligten, in Erinnerung zu rufen. Im August dieses Jahres gedachte man in Sopron mit einer Reihe von Festakten jener „Paneuropäische Picknick“ genannten Friedensdemonstration vor 20 Jahren, die zum bedeutenden und symbolischen Ereignis der Grenzöffnung wurde. Der Europäische Reisende sprach mit wichtigen Figuren der einstigen Geschehnisse: mit dem damaligen Ministerpräsidenten *Miklós Németh*, mit dem früheren bayrischen Ministerpräsidenten *Günther Beckstein*, mit dem Leiter der Budapester Vertretung der Konrad-Adenauer-Stiftung

Számunk szerzői:

BALÁZS-ARTH VALÉRIA
művelődéstörténész

BARTHA CSABA (1966)
kultúrdiplomata

BRIX, EMIL (1956)
nagykövet, történész, Bécs

CSERVENKA JUDIT
újságíró

ERDŐDY ORSOLYA
kulturális menedzser

ÉLES MÁRTA
polonista, műfordító

JUHÁSZ JÓZSEF (1955)
történész, egyetemi tanár

KALÁSZ MÁRTON (1934)
költő

KERESZTES GÁSPÁR (1978)
polonista, műfordító

KLEIN RUDOLF (1956)
építész, egyetemi tanár

KOVÁCS ISTVÁN (1945)
költő, műfordító, történész

MASÁT ANDRÁS (1947)
irodalomtörténész, az Andrassy Egyetem rektora

MASÁT ÁDÁM (1977)
történész

MÓDOS PÉTER (1943)
író, szerkesztő

PEISCH SÁNDOR (1949)
nagykövet, közgazdász

PINCZEHELYI SÁNDOR (1947)
festő, grafikus

POMOGÁTS BÉLA (1934)
irodalomtörténész

PRÖHLE GERGELY (1965)
történész, egykori berlini nagykövet

SÁRKÖZI MÁTYÁS (1937)
író, szerkesztő, London

SCHÖPFLIN GYÖRGY (1939)
politológus, egyetemi tanár, EU-képviselő

SKULTÉTY CSABA (1920)
író, újságíró

UJVÁRY GÁBOR (1960)
történész, a Kodolányi Főiskola dékánja

KÖSZÖNET

Ezúton köszönjük meg az Evangélikus Országos Múzeumnak, hogy a Sztéhlo Gáborról történő megemlékezésünkhöz a képeket a rendelkezésünkre bocsátották.

HELYREIGAZÍTÁS

Előző lapszámunk 45. oldalán a nápolyi Türr-dom-bormú szerzőjének nevét tévesen adtuk meg. A dombormú valójában Varga Tamás alkotása. A hibáért az érintettek és olvasóink elnézését kérjük.

Hans Kaiser, mit dem Soproner Arzt *György Kárpáti*, der die Ereignisse vor 20 Jahren in Amateurfilmaufnahmen festhielt, sowie mit dem Publizisten und Historiker *Andreas Oplatka*. *Ádám Masát* resümiert die Geschichte der Berliner Mauer, wie sie gebaut und zerstört wurde. Wir berichten zudem über die Foto- und Kunstausstellung, die die Ereignisse in Timișoara im Dezember 1989 in Erinnerung ruft – in Rumänien begann dort die Revolution. *György Schöpflin* geht in seinem Aufsatz der Frage nach, wie wir aufgrund der in den letzten 20 Jahren gewonnenen Kenntnisse und Erfahrungen die historische Wende 1989 beurteilen können.

Drei weitere Beiträge in diesem Heft widmen sich einem anderen historischen Jahrestag. Deutschland griff vor 70 Jahren Polen an, und damit begann der Zweite Weltkrieg. *István Kovács* schreibt über die Ereignisse unmittelbar vor dem Angriff, über den Hitler-Stalin-Pakt und die Neuaufteilung Polens. Viele Mitglieder der polnischen Armee suchten und fanden damals in Ungarn Zuflucht. *Gáspár Keresztes* erinnert sich an dieses bedeutende Kapitel der traditionsreichen polnisch-ungarischen Freundschaft. Die polnische Botschafterin in Budapest, *Joanna Stempińska*, spricht in dem Interview mit ihr unter anderem darüber, wie aufgrund dieser langen Tradition die heutigen, aktuellen Kapitel der Geschichte fortgeschrieben werden können.

Wir interviewten zudem den ungarischen Außenminister *Péter Balázs*, der über Strategie und Chancen der europäischen und regionalen Politik Ungarns spricht. *Gergely Pröhle* befasst sich mit den deutschen außen- und innenpolitischen Entwicklungen im Zusammenhang mit den aus Osteuropa vertriebenen Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg. *Emil Brix* untersucht in einem Essay, wie die geographischen und kulturellen Grenzen in Europa aus Trennlinien zu Stätten der Transition gemacht werden könnten und sollten.

Die Galerie des Europäischen Reisenden stellt diesmal neue Arbeiten des Malers *Sándor Pinczehelyi*. *Orsolya Erdődy* berichtet über die ungarische Konzertreihe zum 200. Todestag von Joseph Haydn. *Rudolf Klein* analysiert die vor 150 Jahren eingeweihte Budapester Groß-Synagoge in der Dohány Strasse im Hinblick auf ihre architekturgeschichtliche Bedeutung.

Der evangelische Pfarrer Gábor Sztehlo rettete während des Naziterrors 1944 vielen jüdischen Kindern das Leben; *Mátyás Sárközi* berichtet über die Tätigkeit dieses beispielhaft mutigen Mannes. *Csaba Skultéty*, einstiger Mitarbeiter des Rundfunksenders Freies Europa, blickt auf seine Laufbahn zurück und erzählt über seine Beziehungen zur ungarischen Minderheit in der Karpatenukraine.

Béla Pomogáts überblickt die aktuelle Lage der ungarischen Sprache in der Welt. *Márton Kalász* schreibt über seine Erinnerungen an das frühere Ost-Berlin.

Das Museum für Naive und Marginale Künste Jagodina/Serbien präsentierte sich mit einer Ausstellung in Budapest. Wir interviewten aus diesem Anlass die Leiterin des Museums, *Nina Krstić*, sowie den serbischen Kulturminister *Nebojša Bradić*. *István Pásztor* schreibt über die kulturelle Situation der Ungarn in der Wojwodina.

VIAGGIATORE EUROPEO 74–75 (2–3/2009) – Il 1989 fu un anno di grande rilievo nella storia europea: fu l'anno del crollo dei muri che dividevano in due il continente. In alcune pagine contenenti citazioni e foto d'epoca cerchiamo di rievocare gli avvenimenti ungheresi di allora, innanzitutto i pensieri, sentimenti e speranze dei loro protagonisti. Quest'anno, in agosto, nella città di Sopron veniva ricordata con una serie di manifestazioni solenni la dimostrazione di pace chiamata Picnic Paneuropeo, divenuta un avvenimento importante e di forza simbolica dell'apertura dei confini. Alcuni partecipanti alle manifestazioni hanno rilasciato delle interviste alla nostra rivista: *Miklós Németh*, presidente del consiglio ungherese di allora, *Günther Beckstein*, primo ministro della Bavaria di quel tempo, *Hans Kaiser*, direttore della rappresentanza budapestina della Fondazione Konrad Adenauer, *György Kárpáti*, un medico di Sopron, che, da cineasta dilettante, aveva documentato i fatti di vent'anni fa, nonché *Andreas Oplatka*, noto giornalista e storico. *Ádám Masát* racconta la storia della costruzione e della distruzione del muro di Berlino. Diamo spazio all'esposizione di arte fotografica e figurativa dedicata agli avvenimenti di Timișoara del dicembre del 1989 che avviarono i cambiamenti in Romania. *György Schöpflin* dedica un saggio al giudizio che si può dare oggi, con un bagaglio di conoscenze e di esperienze di due decenni da allora trascorsi, sulla svolta storica del 1989.

I tre articoli che seguono sono legati ad un altro anniversario. Settant'anni fa la Germania attaccò la Polonia, dando così inizio alla seconda guerra mondiale. *István Kovács* parla dei precedenti diretti dell'attacco tedesco: del patto Molotov–Ribbentrop e della nuova spartizione della Polonia. Numerosi elementi dell'esercito polacco cercarono e trovarono riparo in Ungheria, quest'insigne capitolo della tradizionale amicizia unghero-polacca è illustrato da *Gáspár Keresztes*. *Joanna Stempińska*, ambasciatore a Budapest della Repubblica Polacca, nell'intervista rilasciataci parla delle possibilità odierne del prosieguo di questa storia con nuovi capitoli.

Il ministro degli Esteri *Péter Balázs*, nella sua intervista data all'Európai utas (Viaggiatore Europeo), offre un quadro della strategia e delle chances della politica europea e regionale dell'Ungheria. *Gergely Pröhle* da una analisi degli sviluppi di politica estera ed interna della Germania relativa ai tedeschi espulsi dall'Europa dell'Est. *Emil Brix*, nel suo elzeviro, parla del come i confini geografici e culturali europei potrebbero e dovrebbero essere trasformati da linee divisorie in siti di passaggio.

Nella nostra galleria presentiamo alcune delle nuove creazioni del pittore *Sándor Pinczehelyi*. *Orsolya Erdődy* offre un servizio sulla serie di concerti tenuti in Ungheria in occasione del 200-mo anniversario della morte di Haydn. *Rudolf Klein* analizza, dal punto di vista della storia dell'architettura, l'importanza della Sinagoga di Via Dohány di Budapest.

Il pastore luterano Gábor Sztehlo salvò la vita, nel corso delle persecuzioni del 1944, di molti bambini ebrei, lo scritto di *Mátyás Sárközi* si occupa della sua attività nobile e coraggiosa. *Csaba Skultéty*, ex-collaboratore della Radio Europa Libera rievoca le tappe più importanti della propria vita, parlando anche dei rapporti che lo legano agli ungheresi subcarpatici.

Béla Pomogáts offre una panoramica della situazione odierna della lingua ungherese nel mondo. *Márton Kalász* rievoca i suoi ricordi di una volta di Berlino Est.

In occasione dell'esposizione del Museo delle Arti Naïf e Marginali di Jagodina (Serbia), tenuta a Budapest, sono state rilasciate delle interviste alla nostra rivista da *Nina Krstić*, direttrice del museo nonché da *Nebojša Bradić*, ministro della Cultura della Repubblica Serba. *István Pásztor* offre un quadro della situazione culturale degli ungheresi della Wojvodina.